

Going to Market (AR-1)

procedural / descriptive exposition

1 Going to Market #1 (AR-1)

In this text, Narin is talking about going to the nearby market in Bastar village, and what will usually happen there.¹

The text begins as a procedural text marked with verb endings indicating a procedure. From the second sentence the text switches to a descriptive exposition text.



Figure 1 : Bastar Markets, 1967. (photo: Betsy Schuyler)

1.1 Free Translation of Text

1. Tomorrow one is to be going to the market. They will take the sugar cane there. They will take the **kanda** root vegetable. They will take puffed rice. There they will take kerosene and, um, they will take cloth. Um, they will take potatoes. They will take onions. They will take eggs and there they will sell all. They will sell all and later they will buy puffed rice and sweetbread balls. And later they will go to the house with all that much.

2. After going to their houses, they (the family) will say, "Give us some puffed rice, give us some sweetbread." They will ask for and later they will eat. After having eaten...

3. That's all I know.

1.2 Going to Market #1 Interlinear

AR-1:1.1

कालीके हाट जातोर आए।

kalike haṭ dʒator ae

ADV N V

tomorrow market go-CONJ.INC-is.3S

Tomorrow one is to be going to the market.

¹Halbi Text. Tape 3a 145-277 (AR-1), c1967 Narrator: Narin. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

AR-1:1.2

हूता डाँडा नेऊआत।
 huta dāḍa neuat
 ADV N V

there sugar cane take-3P.F2

They will take the sugar cane there.

AR-1:1.3

काँदा नेऊआत।
 kāḍa neuat
 N V

root vegetable take-3P.F2

They will take the kanda root vegetable.

AR-1:1.4

लाई नेऊआत।
 lai neuat
 N V

rice (popped) take-3P.F2

They will take puffed rice.

AR-1:1.5

हूता माटी तेल नेऊआत आऊर, ए, फोटीई नेऊआत।
 huta maṭi tel neuat aur e phoṭīī neuat
 ADV N V CONJ EXCL N V

there kerosene take-3P.F2 and EXCL(uncertain) clothing take-3P.F2

There they will take kerosene and, um, they will take cloth.

AR-1:1.6

ए, आलू नेऊआत।
 e alu neuat
 EXCL N V

EXCL(uncertain) potato take-3P.F2

Um, they will take potatoes.

AR-1:1.7

गोंदरी नेऊआत।
 gōndri neuat
 N V

onion take-3P.F2

They will take onions.

AR-1:1.8

कूकड़ा गार नेऊआत आरू हूता बीकूआत सब के।
 kukṛa gar neuat aru huta bikuat s̥ab ke
 N V CONJ ADV V ADJ CASE

egg take-3P.F2 and there sell-3P.F2 all GOL

They will take eggs and there they will sell all.

AR-1:1.9

सब के बीकूआत आऊर पासे लाई बोंबो घेनूआत।
 s̥ab ke bikuat aur pase lai bobo gʰenuat
 ADJ CASE V CONJ ADV N N V

all GOL sell-3P.F2 and later rice (popped) sweetbread buy-3P.F2

They will sell all and later they will buy puffed rice and sweetbread balls.

AR-1:1.10

आऊर पासे घरे जाऊआत हूतलो ने।
 aur pase g^hare d^zauat hutlo ne
 CONJ ADV N V idiom

and later house=LOC go-3P.F2 with that much
And later they will go to the house with all that much.

AR-1:2.1

घरे घरे गेलोने" लाई दे बोबो दे" बोलूआत।
 g^hare g^hare gelone lai de bobo de boluat
 N N V N BITRANSVB N BITRANSVB V

house=LOC house=LOC go-COND=TEMP rice (popped) give sweetbread give say-3P.F2
After going to their houses, they (the family) will say, "Give us some puffed rice, give us some sweetbread."

AR-1:2.2

माँगूआत आऊर पासे खाऊआत।
 māguat aur pase k^hauat
 V CONJ ADV TRVB

ask for-3P.F2 and later eat-3P.F2
They will ask for and later they will eat.

AR-1:2.3

खाऊन भाती।
 k^haun b^hati
 TRVB PRT

eat-CONJ.COMP after
After having eaten...

AR-1:3

हूत्ली के जानें।
 hutli ke d^zanē
 ADV CASE V

that small amount GOL know-1S
That's all I know.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
BITRANSVB	=	bitransitive verb
CASE	=	case marker
COMP	=	complete
COND	=	condition
CONJ	=	conjunctive
EXCL	=	exclamation
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
LOC	=	locative
N	=	noun
PRT	=	particle
TEMP	=	temporal particle

TRVB = transitive verb
V = verb